Т. Г. ШЕВЧЕНКО

БЫРЪЕМ ПРОИЗВЕДЕНИОС

УДМУРТГОСИЗДАТ
ИЖЕВСК-1948

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

БЫРЪЕМ ПРОИЗВЕДЕНИОС

УДМУРТГОСИЗДАТ
ИЖЕВСК — 1948

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

На удмуртском языке

6631

ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО

Быдзым украинской поэт Тарас Григорьевич Шевченко аслэсьтыз вань улонзэ калыклэн шудэз понна сётйз.

Шевченко туж умой тодэ вал ас калыксэ, солэсь улонзэ но сямзэ, яратэ вал родной кылзэ, тодэ вал калык кырзанъёсты, легендаосты.

Вань улонзэ но творчествозэ Шевченко герзаз ужась калыкен. Кытын гинэ со медаз луы — родной селояз-а, Петербургын-а, ссылкаын-а — котьку со малпалляз аслаз калыкезлэн умой улонэз сярысь, мур оскылйз зэмлык вуоз шуыса, со вакытэз матэ вуттыны вань кужыменыз юрттйз. Калыклы туж матын луэмез бордын Шевченколэн кужымез, отын солэн быронтэмез. Со котькинлэсь юн оскыса быгатэ шуыны: «Мынам улонэлэн историез— со мынам родинаелэн историезлэн люкетэз».

Тарас Григорьевич Шевченко вордскиз 9 мартэ 1814 арын Моринцы селоын, Звенигородской уездын, крепостной семьяын. Солэн

мумиз-бубиз Энгельгардт поменциклэн кнулаз улйзы. Соос ужано луылйзы ас панзылы (кузёзылы) уй но, нунал но.

1816 арын Шевченколэн мумиз-бубиз со уездысь ик Кирилловка селое улыны кошкизы. Татын но улонзы солэсь умой ой вал. Аслаз нинал дырыз сярысь, аслаз крепостной мумиз сярысь одйг кылбураз поэт жоже усьыса тодаз вайылйз:

Сое уг нимаськы раен,
Мон тодйсько со коркаез,
Прудлэн дораз, гуртлэн пумаз;
Отын монэ вордйз анай,
Утялтыса со кырзалляз,
Нылпиезлы тырмыт вераз
Куректонзэ. Тйни отын
Сыйе коркан, сыйе райын
Адзи адэз...

Пичи Тарас укмыс арескын мумытэк кылиз. Григорий Шевченколы — крепостной куанер муртлы вить нылпиоссэ утялтыны одно ик корка утись кышномурт кулэ вал, нош кин солы кузпал кариськысал, нылпиё пал кышномурт сяна... Пичи корка вуиз сюрмумы аслаз нылпиосыныз, нош соин йош ик пичи Тараслы тыш-боды сион нуналъёс но вуизы.

Пичи Тараслэн та секыт улоназ одйг гинэ шумпотонэз вал: туж зырдыт яратоз вал сое Катерина апаез; солэн нимыныз нимаз Шевченко аслэсьтыз нырысьсэ ик бадзым поэмазэ.

Наукаосты, тужгес ик суреданэз, вазь яра-

тыны кутскиз поэт. Сое солэн бубиз шӧдйз но аслэсьтыз пизэ дышетыны одйг дьячоклы сётйз. Со дыре казённой школаын но жугыса, ньӧраса дышето вал, нош юись дьячоклэн дышетэмез сярысь веранэз ик ӧвӧл. «Жугылйзы милемды туж ӵем но юн», — шуэ поэтэн ӵош дышетскем Варфоломей Шевченко. Тужгес но юн шедьылйз Тараслы. Со дьячок доры медое сётэмын вал, дышетскемез сяна, со ву вортоно, пу корано но мукет сыӵе ужъёсты быдэсъяно луэ вал.

Визьнодо пичи пилы наукаос капчиен сётскылйзы. Грамоталы соку туж ляб дышетылйзы, лыдзыны, гожъяны дышетскисьёс 4—5 артэк ӧз дышелэ, нош Шевченко грамотаез кык ар куспын умой валаз. Дьячок дорысь пегзыса, Шевченко суреданы дышетйсь доры шедьыны тырше. Нош таланто дышетскись сое умой дышетыны быгатйсь художникез уг шедьты, со огез дорысь мукетыз доры ветлэ но, берло ини, дышонлы оскытэк, нош ик Хлебновка селое одйг маляр доры пыре. Соиз крепостной пичи пиез нокыӵе документтэк кутонлы пумит луиз. Энгельгардт помещик Тарасэз дворовой адямиосыз пӧлы кельтйз. Дас вить аресъем Тарас кухняын ужаны ыстэмын вал, нош берлогес комнатной казачок каремын вал.

«Казачоклэн» вань ужез, маке косэмез витьыса, кытын ке ӧс дорын чик вырзылытэк но

куаретытэк улон вал. Нош пан ётён дыръя, туж дыртыса, солэн дораз мыноно но чильым яке тыл сётоно. Чырккем Тараслы таче ог интыын улон секыт потэ вал. Огпол со Вильноысен Энгельгардтлэн кошкем дыръяз уин суреданы кутскиз. Со дыре шодтэк шорысь ачиз помещик вуиз. «Со лек йыркурен мынэсьтым пельёсме кысказ но пельдорам чапкылйз, — шуыса тодаз вае Шевченко. — Мукет нуналаз со косйз Сидорко кучерезлы мюнэ умой гес жугыны».

Татын ик, Вильноын, Шевченко дышиз польской кыллы. Табере со туж умой лыдзыны быгатэ вал Мицкевичлэсь но польской писательёслэсь произведениоссэс.

1831 арын Энгельгардт Петербурге кошке. Солэн обозаз мукет дворовойёсын чош ик Вильноысь Тарас но мынэ. Тол кезьытъёсын, тулыс тудвуосын, лукыр-лакыр урод дйськутэн, ярантэм кесяськем сапегъёсын ветлэменыз соку со ёжыт гинэ пыдзэ ёз кынты.

Петербургын, Шевченколэсь кужмысь сюлворонзэ санэ басьтыса, помещик сое 1832 арын Ширяев цеховой мастерлы дышетскыны сётйз. Таиз но дышетйсез туж лек вал. Озьы ке но, тулыс югыт уйёсы Шевченко лушкемен пегзылйз садэ, татын со трос пёртэм статуяосты суредалляз.

Татын, та садын, Тарас Григорьевич пумиськиз аслаз землякеныз — И. М. Сошенко-

ен. Иван Максимович паймиз егит пилэн талантэзлы но солэсь но юнгес жалямон улэмезлы. Со Шевченкоез тодматскытйз писателен Евг. Гребенкаен, нош собере Художествооослэн Академизылэн секретареныз Григоровичен но живописьлэн сйо-дано профессореныз Брюлловен. Брюллов, дун басьтытэк, Шевченколы живописья урокъёс сётъяны соглаш луиз. Нош академие пырыны крепостной адямилы уг луы вал.

Ортчылйзы аръёс. Шевченко живописьлы умой дышыны кутскиз. Соку дыръя туж ик образованной адямиос пёлын улйз ке но, со, азьло сямен ик, ялан раб вал... Котькудйз пан нерге, котькудйз чиновник быгатэ вал сое юнме сантэманы, быгатэ вал ньёраны.

Мазэ веранэз, эрикез яратйсь егит муртлэсь мылкыдзэ сыче уж туж юн зйбылйз. Солэн выль эшъёсыз, солэсь улонзэ зэмен ик капчиятыны мылкыд карыса, сое одно ик эрике поттыны кариськизы. Нош тырмостэм помещик Энгельгардт Шевченко понна туж бадзым йырдун куриз—2500 манет. Сыче секыт дыре солы братской юрттэт сётйз зуч писатель В. А. Жуковский: со эшъёсыныз чош лотерея лэсьтйз, лотереяе Брюлловлэсь суредам портретсэ сётйз. Лотереяен шедьтэм 2500 манет коньдонэн 24 аресъем Тарас Григорьевич 5 мае 1838 арын эрике поттэмын вал помещик кнулысь.

Тодмо инн, макем бадзым жутскем мылкыдын пумитаз Шевченко эрик сярысь иворез, макем со жутйз солэсь мылкыдзэ. Табере, Художествоослэн Академиязы официально пырыса, со дас пол бадзым кужымен кутске наукаос борды — татын со, специальной художественной предметъёсты сяна, озьы ик общой историез, искусствоэсь теоризэ но историзэ, всеобщой, античной но зуч литератураез изучать каре.

Эрике потэмезлэсь азьло ик Шевченко котькинлэсь лушкемен кылбуръёс гожъяны кутскиз. Со 1838 арын ик, трос пичиесь кылбуръёс сяна, гожтйз «Катерина» поэмазэ, нош 1840 арын солэн «Кобзарез» потэ. Нырысь вакытэ гожтэм произведениосаз тужгес ик романтизм шодске.

Эрике потэмез бере ик поэт Украинае мынны дыртэ. Солэн адземез потэ вал родной-ёсызлэсь но аслаз тодмоосызлэсь улэмзэс. Нош со мылкыд каронзэ быдэстыны быгатйз 1843 арын гинэ, соку со ветлйз родной Кирилловкаяз, озьы ик Чигиринэ, Яготинэ но мукет интыосы. Ваньмыз со, мае адзиз арлыдо но валась адями, солэсь вань мылкыдзэ йыркурен но вожпотонэн тырмытйз. Ваньмыз со «Уйвот» поэмаын кисьтйськиз. Та поэмаяз Шевченко возьматэ крепостнойёслэсь каторжной улонзэс, озьы ик тодаз вае декабристъёслэн Сибирьын курадземзы сярысь. Та поэ-

маез солэн царизмлы пумит, Николай I-лы «Палкинлы» но солэн адзёмпотонтэм кышноезлы пумит лек йыркурен гожтэмын. Шевченко татын вань куараеныз вера: та «жандармлэн» быдэс режимез — мыжыклэн правоез вылын гинэ улэ, сьӧсь кадь лек насилие вылын гинэ улэ шуыса.

1845 арын, Академиез пыр потыса но свободной художник луыса, Тарас Григорьевич табере Украинае кемалыгес мынэ. Татын, трос мукет кылбуръёссэ но поэмаоссэ сяна, со гожтэ туж тодмо «Кавказ» поэмазэ. Татын со нош ик лек кылын тышкаське Николай I-ез, кин «христианство понна» пыдултылйз эрикез яратйсь кавказецъёсты. Та кык поэмаосыз-сатираосыз понна 8 апреле 1847 арын, Черниговской губернпысь Киеве ужаны лыктыкуз, Шевченко арестовать каремын вал. Николай I Шевченкоез дас арлы Оренбургской степьёсы солдатэ келяз. Со сяна эксэй ачиз приговор вылэ гожтйз Шевченкоез гожъяськыны но суреданы лэзёнтэм сярысь.

Тямыс сутка куспын Тарас Григорьевичез жандармъёс Оренбурге вуттйзы, нош отысен сое кыдёкысь Орской крепосте 5-тй линейной батальонэ келязы. Вылй военной начальстволэсь куриськыса, поэт Аральской морае экспедициен мынэ. Та экспедициын улон секыт ке но вал, нош жокыт казематын улон сярысь, умойгес вал. Поэт татын мораез суредаз, трос

произведенное гожъяз, со шоры юнме кесяськись, сое курадзытйсь, сантэмась ӧй вал. Экспедициын кылбуръёс гожъямез но суредамез сярысь чагиськеменызы, экспедицнысь берытскем бераз, сое самой шимес Ново-Петровской крепосте келяло.

«Зэмос пустыня, луовыл но из, турын пырыез коть мед луысал, пичи писпуэз коть мед луысал — номыриз но ӧвӧл», — шуыса гожъяз Шевченко та кышкыт инты сярысь аслаз эшезлы С. С. Гулак-Артемовский артистлы («Запорожец за Дунаем» нимо тодмо опералэн авторезлы). Отын поэт сизьым ар улйз. Сое туж зол возьмазы; озьы но, кышкыт наказание улэ шедёнэз тодыса но, Шевченко ялан гожъялляз.

1856 арын поэтлэн сюлмаз нош ик тыл понэмын вал. Александр II эксэй престолэ пуксемен валче политическойёслы амнистия витиське вал, нош выль эксэй Шевченколы амнистия ӧз сёты.

Азьмынйсь культурной деятельёс но, нырысь ик. Художествоослэн Академизылэн вице-президентэз Ф. П. Толстой поэтлы амнистия сётон понна ялан сюлмаськизы. 15 мае 1857 арын со эрике потон сярысь ивор басьтйз, нош официальной приказэз кема возьмано луиз на.

«Секыт, вераны луонтэм секыт. — гожтэ со аслаз дневниказ 2 июле 1857 арын. — Мон визьтэммо нин, пумтэм-йылтэм возьмаса.

Макем жог но пöсь быдэстйське арестовать карон сярысь приказ, сокем каллен но кезьыт быдэстйське мозмытыны приказание».

Зэмен но, поэтэз Петербургысь 8 нуналскын кыдёке ссылкае вуттйзы, нош татысь жыныёурдсо гинэ мозмытонэз витёно луиз солы кема толэзьёс йоже. 15 августэ гинэ комендантлэн личной разрешеннезъя, официальнюй приказэз витьытэк, поэт Шевченко крепостьысь Астрахане лэземын вал. Татысен пароходэн 3 октябре со Нижний-Новгородэ вуиз. Со нуналэ ик солы татчы кылён сярысь полицилэсь приказ басьтйз.

Куать толэзь ортчыса гинэ Тарас Григорьевичлы столицае мынины лэземын вал, нош полиция сое эскеремысь ноку ик öз дугдылы. Озьы Шевченко 47 ар улытозяз 1838 арысен 1847 арозь гинэ эрикын шуымон улйз. 24 ар йоже со крепостнюйын улйз. 10 ар — азиатской крепостьёсын солдатын но 4 ар — жандармъёслэн но полицилэн ялан сак эскеремзы улын. Вераны кулэ, та берло 4 аръёс куспын но сое трос пол арестовать карылйзы на.

Петербурге лыктыса, Т. Г. Шевченко мылысь-кыдысь гожъяськыны кутске. Нижнийысен со гожтйз «Неофиты» поэмазэ. Петербургын со гожтэ «Мария» поэмазэ, «Осии XIV глава», «Минули лита», «Муза» но мукетъёссэ. Пичи дырысеныз ик секыт курадзыса улэменыз поэтлэн тазалыкез пумен лябо-

мыны кутскиз. 1861 арын 10 мартэ Тарас Григорьевич Шевченко кулйз.

Толэзьлэсь но кема ортчем бере гинэ Шевченколэсь шöйзэ Петербургысь Украинае нуыны лэзизы. Татчы, Днепрлэн яр дураз Канёво дорын, поэтлэсь косэм мылкыдзэ быдэстыса, жужыт Черпечья гурезь йылэ 10 мае 1861 арын ватйзы сое. Татчы асьмелэн син сузёнтэм быдзым Советской Союзмылэн вань сэрегъёсысьтыз туж трос адямиос ветло.

Али гинэ, Сталинской эпохалэн шудо но шумпотымон вакытаз гинэ, Шевченколэн гожъяса кельтэмез быдэсак валамын но дунъямын. Со Добролюбов но Чернышевский кадь революционеръёс-демократъёс пöлысь одйгез вал. Соос сярысь В. И. Ленин, социалистъёслэн предшественникъёссы сярысь кадь, вераллэз. Поэтлэн улон дыръяз ик Чернышевский 1859 арын Герценлы гожтэтаз, Шевченколэн верамез сямен ик, царизмлы пумит «тйрез шерыны» кулэ сярысь вера. Шевченко соослэн сюрес кузязы мынйз но аслаз зырдытэсь произведениосыныз эксэй Россиысь вань калыкъёсты восстание жутыны, эрик но умой улон понна нюръяськыны öтьылйз, эксэй режимлы пумит лек йыркурез но со строез куашкатон мылкыдэз зырдытъяз.

Шевченко вераны луонтэм юн яратылйз Пушкинэз, яратылйз солэн мылкыдызъя матын луись зуч сатириклэсь Салтыков-Щедрин-

лэсь произведениоссэ; со выли дунъялляз Грибоедовлэсь, Тургеневлэсь, Островскийлэсь произведениоссэс. Котьку паймымон шумпотылйз быдзым Глинкалэн музыкаезлы. Добролюбовен, Чернышевскийен, Курочкинэн но мукетъёсыныз революционеръёсын-демократъёсын со ӧош вамышгъяз.

Поэтэз крепостной зйбетысь но ссылкаысь мозмытонын зуч деятельёслэн ужзы сярысь верамын ини. Шевченколэн интернационализмез сярысь котьмалэсь но юн верало солэн жутскем мылкыдо революционной произведениосыз, кудъёсыз зуч калыкез украинской но мукетъёсыныз ӧош мозмытскон понна нюръяськыны ӧтыылйзы.

Тйни сонн сокем дунъяло быдзым зырдыг Тарасэз асьме Советской Союзысь ванъ калыкъёс, тодыны тыршо солэсь творчествоэ. Али гинэ быдэсмизы Тарас Григорьевичлэн «эрико выль семья» сярысь «Вераса кельтэмаз» пророческой кылъёсыз.

Шевченко аслаз «Вераса кельтэмаз» калыкез ӧтыылйз жильыосты пазьгыны но —

«...монэ быдзым семьяын,
Эрико, выль семьяын,
Эн вунэтэ буре вайыны
Туж лачмыт, небыт кылын.»

Бадзым, выль, трос миллионъем семьяын, эрике потэм ванъ братской калыкъёслэн

семьяязы, удмурт калык но данъя поэтэз яратон но гажан кылъёсын.

Коммунизмлэн вормонэз понна нюръяськонын поэтлэн гожтэмез асьмелы бадзым юрттэт сётэ. Со бордын котьку вал, улэ но улоз Т. Г. Шевченколэн поэзиезлэн ноку но кулйсьтэм кужымез.

---

* * *

Мон кулй ке, монэ ватэ,
Тй жужыт вырйыл шае,
Пумтэм паськыт степьлэн вюраз,
Мусолык Украинае.
Мед адзо мон паськыт лудэз,
Лыз Днепрез но меч ярез.
Мед адзо мон, мед кыло мон
Со кужмо бордйсь шурез.

Украйнаысь со нуиз ке
Зарезе враглэсь вирзэ,
Лудъёсты но гурезьёсты
Мон кельто соку ваньзэ
Но жутйсько вёсяськыны
Туж вылэ инмар доре,
Нош али мон сыче дырозь
Чик уг тодскы инмарез.

Монэ ватэ но тй жутске,
Пезьгытэ жилиостэс,
Нош враглэн каргам вирыныз
Гылтэ басьтэм эриктэс.
Нош монэ бадзым семьяын,
Эрико, выль семьяын
Эн вунэтэ буре вайны
Туж лачмыт, небыт кылын.

23 декабрь 1845 ар, Переяслав.

6631

* * *

Малпанъёсы, малпанъёсы,
Кайгу мыным тӥледын!
Малы бён тӥ та чуръёсы
Султӥды ӝож радъёсын?

Малы, степьысь тузонэз кадь,
Тӧл ӧз пазя тӥледыз,
Малы кайгу[1], нуныез кадь,
Ӧз ӝокаты тӥледыз?

Дунне вылэ кайгу вордӥз тӥледыз
серекъянлы.
Синвуос пылатъязы... Малы соос ӧз
выйтэлэ?
Зарезь вуэ ӧз нуэлэ лек тулкымъёслы?
Тулкым сямен ӧз гылтэлэ паськыт луд
вылэ?
Соку нокин ӧй юасал мар висе сюлмы,
Малы сокем каргасько мон шудтэм
адӭанме,
Малы мыным ӝокыт потэ та югыт дунне...
«Ойдо, мын! Ӧй шуысалзы серекъяса
малпанме...

---

[1] Кайгу — куректон.

Малпанъёсы, сяськаосы,
Малы меда лйятй мон,
Малы меда будэтй мон
Тйледыз, малпанъёсы?
Луоз меда дунне вылын
Тй понна бордйсь сюлэм,
Кызьы бордылй тйледын
Мон пось синвуэн?
Оло, кыче ке но ныллэн
Бордоз сюлэмыз,
Усёз, оло, шапык синву
Сьод синъёсысьтыз?
Бен соку мон, котьма ке но,
Панъёслы но пан!
Малпанъёсы-кайгуосы,
Тй монэн ялан!
Ныллэн сьод синъёсыз понна
Сюлмы серекъяз,
Чебер синкашъёсыз понна
Кылъёс кылдытъяз.
Со кылъёсын кырзалляй мон
Тулыс уй сярысь,
Вож чияну сад сярысь но,
Сьод синъёс сярысь.
Украшаысь стеньёс но
Шайвыръёс понна...
Мурт шаерын кулэ ой вал
Сюлэмлы кырзан.
Лымы пельтэм интыосын
Оз пот люкамез

Булаваен, бунчукъёсын[1];
Казак ётчамез...
Асьсэ вордскем шаерын ик
Мед ветлоз лулзы,
Эркын отын, кыр степьёслэн
Чик ёвёл пумзы.
Ортчем эрикмы выллем ик.
Днепр паськыт зарезь,
Куашетэ ву, котыр кыръёс,
Шай быдэ — гурезь.
Отын вордскиз, шулдыръяськиз
Эрико улон:
Полякъёслы, татаръёслы
Отын вал быроп,
Казак войско лудвылъёсы
Шойёсты кизиз...;
Шутэтскиз... нош со кусьын ик
Шайгу жутйськиз.
Шайгу вадьсын ёрзи люба,
Сое возьмаса,
Кобзаръёс но со сярысь ик
Мадё, кырзаса.
Ортчем дыръёс сярысь соос
Мадё, жожтйсько,
Кырзало... Нош мон... нош мон...
Курыт бёрдйсько.
Украинае понна, бен.

---

1) Булава, бунчук — тетмалъёслэн (казак йыръёслэн) тйрлыкъёссы.

Синвуос гинэ...
Нош кайгу понна?.. Я, ӵок, ни!
Кин уг тод сое?
Кин учкиз калык шоры
Сюлмын, валаса,
Ад солы та дуннеын,
Нош сояз... Куректыса,
Шудэз уг луы ӧтьыны
Тодымтэ бере.
Ёрмон куиньмой сяна уз ул. —
Мон сого сое кыре.
Сюлэм вылам мед бинисько з
Сьӧд кый — куректонэ.
Медаз адӟе лек тушмонъёс
Курыт кайгыронме...
Нош малпанэ, кырныж сямен,
Вылын мед лобалоз,
Мӧзмись сюлмы, уӵы сямен.
Мед кырӟалоз, бӧрдоз...
Адӟись-серекъясез уз лу
Со пӧсь синвуосме...
Бен мед кисьтӥськозы соос,
Эн, эн ӵуше синме.
Озьы тӥни... Нош мар карод?
Уз юртты куректон.
Кин вожъяське куанеръёслы,
Инмар, кайгу сёт тон!

Малпанъёсы, малпанъёсы,
Сяськаос, нылпиосы!

Будэтӥ мон, лӥятӥ мон —
Кытчы каром тӥледыз?
Украинае тӥ мынэ.
Асьме паламы
Забор улын костаськоды,
Мон быро татын.
Шедьтоды тӥ ӟеч сюлэмо
Эштъёс асьтэлы,
Шедьтоды отысь зэмлык тӥ.
Оло нош данлык.

Нэнэе тон, Украина,
Уть нылпиосме,
Ас вордэм лидэ сямен ик,
Уть пичиосме.

Петербург.
1838

* * *

Уг ке ио жуго кыллисез
Кыллыын уг лэзё азьтэмез...
Нош бен тонэ, пуны мумы,
Ми асьмеос но пиосмы,
Вань калыкъёс каргалозы.
Уз каргалэ, сялалозы
Со кой кучапиос вылэ,
Кудзэс пияд. Зырда сюлмы!
Ой, кайгуэ, куректонэ!
Куке вормод-а тон кысын?
Оло царьёс министръёсын
Пуныосты пурытозы?
Уз пурытэ! А калыкъёс,
Вожзэс поттытэк туж ик трос
Царез ошыны валтозы!

29 октябре 1860 ар.

КАВКАЗ

Гажан эшелы
Яков де-Бальменлы

Гурезь сьбрын гурезьёс вань, бусэн согемын,
Куректонэн киземын со, вирен киськамын.

Вашкала дырысь татын
Прометей кылле.
Солэмзэ солэсь орёл
Бистэм кокчалля.
Кокчалля, юса уг быдты
Кулйсьтэм вирзэ:
Серекъя сюлмыз выльысь нош
Чыжытак улзе.

Мылкыдмы милям уг усьы.
Волямы но сэзь.
Тырмостэм муртэд уз гыры
Зарезь пыдэсэз.
Эрико лулмес уз дуры.
Уз ви ёеч кылмес.

Инмарлэсь данзэ уз сапта.
Быдзым инмарлэсь.

Асьме куспын кер-нор поттом-а,
Ужед сярысь ма вералом?
Асьмелы, бен, бордон гинэ вань.
Сион няньмес виро нюлэм,
Синву коже гинэ котон.
Палач асьмеды мыскылля,
Нош зэмлыкмы изе, кылле.

Ку, бен, сомы сайкиськоз ни?
Ку ачид выдод
Шутэтскын, жадем инмаре?
Ку улон сётод?
Кужымедлы оскиськом ми,
Инмар-кылчинэ.
Зэмлыкмы, эрик султоз но,
Быдзыммы, тонэ
Пумтэм кема данъялозы
Ваньмыз калыкъёс.
Нош али — шуръёс бызё ук,
Вир тырмем шуръёс!

Гурезь сьорын гурезьёс вань, бусэн согемын,
Куректонэн киземын со, вирен киськамын.
Татын инмар нимын талам
Сютэм улись гольыкъёслэсь

Вань кылемзэ но эриксэс
Нош исаськом ни... Та палан
Ожыт öз быр солдатъёсмы.
Нош вир! Синву! Со тырмысал
Люктан ваньзэ эксэйёсты.
Быдзым князьёсты луысал
Кыщно синвуэ выйтыны.
Нош ныл синву кöня вияз,
Нэнэ синву кöня киськиз!
Бубы синву, виро синву!
Киськем синву зарезь луиз!
Жуась зарезь пасьта... Данлык
Пуны утисьёслы,
Асьме бубы-эксэйёслы —
Данлык!

Нö согем гурезьёслы но
Верасько сюлмысь!
Со быдзым батыръёслы дан,
Кин уз вун йырысь.
Ожмаське но вормоды тй:
Зеч инмар юрттэ.
Тй палан зэмлык но, дан но
Дуно эрикты!

«Чурек но сакля — со тынад.
Сётэм кузьым уд шу сое.
Нянед, начар юртэд понна
Тонэ уз дуре жильыен.
Нош ми! Гожтэт ми тодиськом.

Тюрьмаысен престол дорозь
Зарни пӧлын — но гольыкесь.
Я лыктэ! Ми, бен, дышетом
Сылал, нянь дун кӧня пукто.
Христианъёс ми: черк, школа,
Вань узырлык, инмар — милям.
Синмес гинэ бышке сакля.
Малы тӥляд соды сылэ?
Сое ӧм сётэ ми... Малы
Шунды дунтэк тӥлед пиштэ —
Сое ӧм лэсьтэ... Со понна
Ум сётэ берен чуректэс,
Пуныосмы кадь... Шат ми турок.
Христианъёс ми, Петербургын
Сукесь ӧвӧл ми... Со понна
Тӥ милемын эш лусалды ке,
Трослы, котьмалы дышсалды, бен, —
Милям солы инты вань на.
Вӧлмыт Сибирь — лыз зарезёзь.
Тюрьма нош кӧня! Нош солдат!
Молдаванысен финн дорозь
Вань кылъёсын калык чалмыт,
Майбыр уло. Отын милям
Святой зӧк библиез чирдэ
Святой монах, со дышетэ:
Парсез эксэй, пе, утялтэм.
Ас эшезлэсь палзэ басьтэм,
Эшсэ вием. Куке кулэм
Рае шедем. Тӥни милям
Кызьы рае шедё! Нош тӥ

Пеймыт калык, öвöл кучты[1]
Ми лышетом!... Я, кесь урвай,
Я, лушка — тод:
Рае шедёд.
Коть роднядэ ваньзэ ик вай!
Ми котьма, котьма тодйськом, —
Кизилнез но лыдзиськом,
Тышкаськиськом французъёсты,
Я вузаськом, я келяськом
Картаен крепостнойёсты —
Крестить карем калыкъёсты.
Плантатор ми öвöл. Купец кадь
Ум басьтэ ми лушкам вузэз —
Ми чакласькомы законэз!»

Супыльтйсь, зечъяськисьёс,
Инмарен тй каргамъёс!
«Братмес яратйськомы», —
Шуыса йöнъяськисьёс!
Брат сюлэмез öд яратэ,
Кузэ гинэ гажады,
Законъя кесиськоды, —
Ныдлылы чебер дйсьлы,
Мирошка пидэс сюдыны.
Суйпоскес[2]) — кышнодылы
Асьтэлы малы — уз тодэ
Кышноды, ныдпиосты!

---

1 Куч — крест, кирос.
2 Суйпоскес — браслет.

Кия понна, бен, тон бырид
Инмарлэн пиез Христос?
Ми понна-а? Зэм кылэз
Верамед понна-а? Трос
Мыскыллян медаз-а быр?
Бен озьы ик со луиз.

Черкъёс, мудор, часовняэс,
Зырдыт сюсьтыл но ладон ӵын
Тынад ымныр тусыд азьын
Жадьылонтэм йыбыртъянъёс —
Война, лушкан но вир понна,
Кудзэ шурен кисьто братлэсь;
Тани кузьмам покров[1] вирёсь,
Со лушкамын инмар понна.

Югдытским ми! Мылкыд вань на
Мукетсэ югдытыны,
Синтэме кылем нылпилы
Зэмлыкез возьматыны.
Ваньзэ адӟоды! Тӥ сётэ
Асьтэдыс ми киямы.
Тюрьмаос пуктылыны но
Нагайкаос пуныны,
Кандалъёс дурылыны но
Сибиретӥ нуллыны
Дышетом ми! Только сётэ
Лыз родной гурезьёстэс,

---

1 Покров — мудор вылын дарали шобыр.

Мукетсэ ми таламы ни —
Зарезьдэс, бусыостэс!

Келязы тонэ но, Якове, эше!
Шаермы понна ӧвӧл, а солэн сыӵе
Палачез понна тон кисьтоно луид
Сомында вирдэ. Эксэй чашаысь юид
Уйпалан дасям ядо лек юонэз.
Вунонтэм эше тон, матысь муссе!
Улэп лулыныд тон гажа шаермес,
Казакъёсын нош ик лобӟы ярдуртӥ,
Шайвыръёсты учкы паськыт степьёстӥ.
Калыкен синву пыр юнмат кусыптэс,
Витьы монэ ссылкаысь, учкы котыртӥ.

Нош али малпанъёсме,
Лек куректонме
Мон кизё. Мед будозы,
Юнмалозы мед,
Украинаысь чалмыт тӧл
Чук лысвуэн ӵош
Братской синвуэн тыныд
Малпанме ваёз.
Со шоры учкид ке тон,
Лыдӟид ке сое, —
Нош тодад ваёд монэ
Гурезез, шаез.

18 ноябрь 1845
Переяслав.

* * *

Бен, сии медаз усь — улйсько.
Уг висиськы, нош шöдйсько:
Сюлэм маке вите... Висе,
Маке но вань кадь чигтйсез,
Куштэм пичи нуны выллем,
Бöрдэ но кöлытэк кылле.
Урод ивор, шат, витиськод, —
Бен зэм, тон эн витьы ёечез,
Эрик вуоз, дыр, кожаськод, —
Уз вуы, эн вить эрикез.
Бен! Николай со эрикмес
Султылоитэм курадзытйз,
Уз лу, уз лу ни султэмез, —
Палач сое юн сöсыртйз.
Со виисез жутон поина,
Кужмо но юн карон поина
Вань калыклы кулэ дэмен
Тйртышъёсты кыдатыны,
Тйрбамъёсты шерылыны —
Сайкатыны сое жоггем!
Сотэк уз султы эрикмы,
Сое ялан кекатозы,
Кулэм кадь мед кöлоз шуса,
Баръёс сое ветталозы.
Артысь артэ пуктылозы
Выль дворецъёс, бадзым черкъёс,
Ас экэйзэс ушъялозы,
Сыче тйни... улон дыръёс.

1858
Петербург.

* * *

Мон дас куняям соку потй.
Гуртмы сьöрын ыжпи возьмай...
Оло шунды сокем пиштйз,
Оло ачим мон каньсырай, —
Мыным каньыл, каньыл луиз.
Инмын выллем...
Ини öтё лымшораны,
Мон шын азьын, турын пöлын
Вöсяськисько, уг тодйськы:
Малы мыным, пичи пилы.
Сокем умой потйз соку.
Сюлэм кайгу ваньмыз ортчиз,
Инбам, гуртмы — чебер адскиз.
Нош ыжпиос шулдыръясько,
Шунды уг сут, няськыт шунтэ.
Шунды кема öс шунды, шол.
Öз кылды вöсяськын:
Пыже, лек зырдатэ шунды,
Тылпу жутскиз райын!
Сайкай, утчаськисько котыр:
Гуртэ сьöдэктэмын,
Инмармылэн чагыр бамыз.
Со но зарактэмын.
Учки утён ыжпиосме —
Öвöл соос мынам.
Учки тöдьы хатаосме —
Муртъёслэн выллллям.
Инмар мыным номыр öз сёт!
Синву шапыр васькe.

Курыт синву! Сюрес дурын
Матын нылмурт адске,
Со ныл отын пыша ишка.
Ужа, ани керттэ.
Кылйз нылмурт зар бӧрдэмм
Лыктйз но лйятэ,
Синкылиме со ӵушылйз,
Мусо чупаз бамме...
Гожай, шунды мыным пиштйз,
Гожай, ваньмыз мыным луиз
Дунне вылын: возь, тэль но сад.
Нош собере мурт уллёез
Люктан уллям, шулдырмыса.

Юиме!.. Тодам ке нош лыктэ,
Сюлмы кутске лек ӵогдяны.
Малы пимар сыӵе райын
Вакчи улой ӧз сёт мыным?
Кулытозям мон тыршысал,
Мултэс номыр но тодытэх,
Шудтэм ӧй луысал, мон улысал
Югыт дуннеез каргатэк!

1847.
Орской крепость.

* * *

Я, выльысь лек вакыт вунз!
Нош кыче вал ини чалмыт...
Ми ӧдъяськом вал пытсэтысь
Калыкъёсты мозмытыны,
Жильыоссэс пыргытыны —
Я, учкы, — нош ик вир вия —
Тыршись калыкъёслэн вирзы...
Коронаё лек палачъёс,
Сютэм лек пуныос сямен,
Урмем кадь, выльысь пурисько
Лыв понна...

1853,
Новопетровский форт.

* * *

Урод улон дунне вылын.
Туж вазь сайказ куанер лулы,
Ӧжыт черейз но, нош выдйз, —
Туж ӝог жадиз, лэся, мискинь.
Лулы доры эрик вуиз,
Шуэ со: — «Сайка! Бӧрд, мискинь!
Шунды уз нот ни асьмелы.
Зэмлык ӧвӧл дунне вылын!» —
Эрик лушкем озьы вераз,
Пичи лулме озьы пӧяз.
Мон оскисько — шунды лыктэ,
Бӧрсяз вае со югытэз.
Бырон вуэ каргамъёслы,
Бырон вуэ эксэйёслы...
Дунне вылын луоз зэмлык!

30 октябрь 1860,
Петербург.

ВӦТ

Поляк панлэсь чабей юзэ
Арась жуммем куанер нэнэ
Пуктос сьӧрысь пичи пизэ
Сюдо шуса мырдэм мынэ.

Биням нуны чир кесяське
Салкым азьын культо вӧзын;
Нэнэ кутэ но мыкырске.
Сэрттӥз пизэ, кутскиз понтын
Пумен веша, йырыз лэзьке.

Куанер вӧта: пиез Иван
Узыр луэм, таза будэм,
Огназ ӧвӧл — кышнояськем
Эркын муртэн, ачиз но бен
Пан киулысь мозмем ини.
Аслаз шулдыр лудаз тӥни
Ас чабейзэс окто-калто,
Нылпиоссы сиоп вутто.

Куанер нэнэ — со пальпотӥз
Сайказ, пизэ учкиз, лулӟиз.
Кияз кутӥз, бииз чалмыт.
Синву кузьыт, улон секыт!

Кузё вуэмлэсь азьлюгес
Удыс дураз кошкиз жоггес.

13 июль 1858,
Петербург.

* * *

Ой шеро эшме[1], шеро но
Сапегам поно.
Зэмлыкез утчан мыно мон,
Шуд сьӧрам мыно.

Ой, возьёс вылтӥ уг мыны,
Шур дуртӥ уг мын.
Сюрестӥ но мон уг мыны —
Со пытсаськемын.

Кабатчиклы верало мон
Узыр сьӧсь панлы.
Юрӧым жупан нуллйсезлы —
Юрӧым шляхтичлы.

Монахлы но, учыраз ке, —
Мед пукоз дораз;
Святой улонэз калыклы
Мед лылӧоз нимаз:

Огзэс огзы медаз вандэ,
Медаз кыскалэ,
Палкышно пиез ӧолдатэ
Медаз басьтэлэ.

1848,
Кос-Арал.
1858.

---

1 Эшме — пуртме шуыса валано.

* * *

Сильтӧл вузэ, тӧл лекъясьне,
Котыр люка лымы.
Черко гуртын мырдэм вет
Огназ пересь мумы.

Ветлэ кисьтэ со сиивузэ.
Кура бай муртъёслэсь, —
Жожке, олйг сюдйсь пизэ
Солдат каремзылэсь.

Малпа, чакла вал со куке:
«Кузпалтыло пиме, —
Пересь луи ке, шутэтско,
Вылькен вошгоз киме».

Озьы ӧз кылды пересьлы!
Кияз пуйы кутйз:
Пиез понна, пичи сюсьтыл
Мудор азе пуктйз.

1848

* * *

Паськыт Днепр шур ӝуштэ, бӧрдэ но
Кезьыт лек тӧл кышкыт вузэ.
Бадез зӥбе мужьем борды ик,
Вылэ ӝутэ ву тулкымез.
Сыйе дыре кезьыт толэзь пош
Лушкем учке пилем сӧбрысь.
Зарезь пылын лодка сямен, со
Жутске, кишылэ сич азьысь.
Чуксэ атас куинь пол ӧз чоръя,
Овӧл одӥг ю куарпос,
Нюло огназ ӟукыртылэ но
Сикый ӝушто кучыранъёс.

1838,
Петербург.

* * *

Буртчинын монэ вордйз,
Эркияз, ческыт сюдйз
Нэнэе мынам.

Пильысэн буртчин пӧлын,
Мурт синъёслэсь палэнын
Мон будй огнам.

Дыр вунз. Наймод ини,
Макем мон чебер луи.
Котькиилэсь етйз.

Нош тани ук куректон:
Куанер муртэ гажай мон, —
Нэнэе люкиз.

Табере узыр коркан.
Улйсько мон ас поннам,
Уйбыт малпаса.

Луд вылысь турын выллем.
Куасьмисько ачим пумен,
Мырдэм векаса.

Нуналэз уг учкиськы,
Нокинэ уг витиськы...
Нош пересь нэнэ —

Мед ини со чидалоз —
Сое весь мон каргало,
Со быдтйз монэ.

1848,
Кос-Арал.

° ° °

Ой, малы тон, вож бусы,
Сыче сьӧдэктйд?
— Эрик понна мон тазьы
Вирен сьӧдэктй,
Берестечко котырын
Ньыль миля кемын.
Шобыртйзы казакъёс
Монэ шӧйёсын.
Шобыртйзы на эшшо
Уин кырныжъёс.
Синъёссэс кокчалляло —
Кулэ ӧвӧл шӧйёс.
Вожектэме сьӧдэктйз
Мозмытыны тйледыз.
Нош ик мон вожектыло
Тйляд гинэ эриктэмысь
Уз лу ноку потэмды.
Тйляд мукет шудбурды —
Монэ каллен гыроды но
Шудтэмдэс каргалоды.

Кос-Арал, 1848 ар.

* * *

Мон понна муми ӧз вӧся,
Ӧз но йыбыртъя муми.
Кызьы луиз, озьы гинэ
Кутэтэн[1] ӝикыт бениз.
Со кырӟаз: «Я. мед будод ни
Таза, кужмо мед луоз!»
Быдэсми мон, инмарлы тау,
Нош калык радэ ӧй пот.
Вордскыны кулэ вылымтэ,
Выйыны кулэ вылэм.
Инмарлэсь вожвэ поттыса
Улэме, — шат со улэм?

Мыным чылкак ӧжыт кулэ вал;
Инмарлэсь хата мон кури вал,
Сикын олӥг пичи гинэ,
Кык тополь хата азупалын,
Шудтэм куанер гажан нылме
Оксанаме, ӵошен соин
Учкылыны гурезьысен
Паськыт Днепрез ярдуръёссэ
Паськыт зарни лудлылтёсты
Жужыт, пересь шайвыръёсты
Учкылыны но малпаны:
Тӥ ку меда ӝутылэмын вал?

---

1 Кутэт — тэбет.

Кинэ татчы, бен, ватйды тй?
Ӵошен каллен кырӟалляны
Со рыцарь адями сярысь,
Со кышкасьтэм гетман сярысь,
Кудзэ тушмонъёс сутйзы...
Ӵош васькысалмы гурезьысь
Днепр шур кузя юмшасалмы ми
Котыр сикын пеймытатозь ик,
Быдэс дунне умме усьтозь.
Жыт кизили тыр толэзен ӵош
Гурезь йылэ потытозязы.
Лудъёсы бус вӧлдйськытозь.
Шумпотыса, вӧсяськыса,
Капчи сюлмо вераськыса,
Жыт сиськыны бертысалмы ми.

Узыр муртъёслы, инмаре, тон
Раяд сётылйськод садъёс,
Чебер жужыт палатаос.
Со тырмоттэм, зӧк кӧт панъёс
Раед вылэ жоб сялало ук!
Нош милемлы соос уг лэзё
Укноетй но учкыны.
Мон со райысь корка гинэ
Аслым курем вал улыны. —
Днепр шур дурын коть кулынь
Пичи гинэ гурезь йылэ.

1850.
Оренбург.

* * *

Паськыт возьвылтэз,
Жужыт шайвырез,
Со жыт шулдырез,
Адзем вётъёсыз, верам кылъёсыз
    Уг вунэты мон.
Нош мар солэсь? Оген кылим:
Тодмотэмъёс кадь, люкиським.
Нош со куспын дуно дыръёс,
Со шулдыресь егит аръёс
    Юнме ортчизы.
Чош курадзим, шуд адзытэк:
Мон — эриктэк, тон — кузпалтэ.
Ум улйське... бен, ветлйськом,
Со аръёсыз весь малпаськом...
    Юнме тöлзизы!

* * *

Нюлэс сьӧртӥ шунды ӝутске,
Пуксе нюлэс сьӧры.
Нёжал кузя казак ветлэ,
Мӧзме но кайгыре,
Часлэсь кема калгиз ини,
Кыкетӥ час мынэ.
Чебер нылэз казак юзьы
Возьма юнме гинэ.
Уг пот сое куштэм нылмурт
Отысь, пеймыт тэльысь...
Егит пан пи калыкеныз
Потэ бадӟым нюкысь.
Пуныоссэс узатыло,
Пилэсь кизэ кертто,
Казак пиез укыр секыт
Соос курадӟыто.
Казак пиез мурӝол пыдсы
Пан пи куштӥз, ворсаз...
Нош нылмуртэз, мыскылляса.
Лэзиз со улляса...

1848
Кос-Арал.

* * *

Жомыт вож-вож арамаын
Жожмыт силе кикы;
Огназ кылем сирота кадь,
Ныл мӧзмыса пуке.

Нош шулдыресь, егит аръёс —
Ортчо зарии аръёс,
Кызьы юшко тулкым вылтӥ
Чебер кыр сяськаос.

* * *

Ой, огнам мон, огнам,
Лудысь тöлтурын кадь.
Öз, öз сёт ук инмар
Шудбурзэ пичи но.

Бен, сётйз со мыным
Туж чебер сьöд сигьёс.
Бöрдыса, ныл дырын
Бездйзы ни сосс.

Сузэрс но öй вал,
Братьёстэк, выньёстэк
Мон будй мург нöлын,
Гажанэз тодытэк.

Бен, кытын, гажанэ?
Кин борды зыгырском?
Чик öвöл... мон огнам...
Гажанэн ку адско?

1847,
Петербург, казематын.

* * *

Черевике[1] луысал ке.
Крезь шудэмез кылысал...
Куректон ворме.

Ӧвӧл мынам черевике,
Куазь ӟардытозь крезь жингыртэ, —
Кырӟа кӧт ӝожме.

Ой, гольыкпыд мыно лудэ.
Утчало мон ас адӟонме, —
Мынам адӟонэ!

Учкы, — сьӧд синмо чебер мон!
Малы, адӟонэ, монэ тон
Кельтӥд шудтэме?

Ваньмыз нылъёс шудон пӧлын,
Ваньмыз горд черевикъёсын, —
Мыным куректон...

Ӧвӧл гажан... Секыт улон...
Сьӧд синкашъёсме быдто мон,
Медоын быдто...

---

1 Черевик — нылкышноослэн нуллон кусапо[illegible]зы, капчиесь маке.

ФЕДОР ИВАНОВИЧ ЧЕРНЕНКОЛЫ

Тодэ вайыны, 22 сентябре 1859 арын

Гурезь йылын сяська пиштэ,
Гурезь ултй казак лыктэ.
Жоже усем сюлэм жиптэ, —
Кытчы бен тон ышид, шудэ?

Кабакын шат узыръёсын,
Оло степьын чумакъёсын?
Паськыт бусыетй эркын
Тӧлэн ветлйськод отын?

Ой, эн утчя отысь шуддэ!
Муртлэн юртаз тынад шудэд,
Чушкон бордын, кышет пушказ,
Нылмуртлэн шыкыс пыдсаз.

7 июне 1859.
Лихвин.

* * *

Ой, узыр но мон,
Ой, чебер но мон.
Гажанэ гинэ ӧвӧл ук. —
Ой, шудтэм, дыр, мон!

Гажатэк шуг улыны.
Кинэ бен яратыны?
Аксамитной[1] жупанме
Огнамлы-а нуллыны?

Яратысал ук мон,
Кушласькысал ук мон
Сьӧд синкашо сиротаен —
Бен шудтэм ук мон.

Атай, анай изыытэк
Эскерӧ, вискарытэк,
Огнам эркын юмшаны но
Уг лэзё садэ.

Лэзё ке но — пересен,
Яратонтэм узырен,
Кӧтвеськантэм адямиен,
Лек тушмон муртэн.

1848,
Кос-Арал.

---

1) Аксамитной — пильыс, бархат.

Катьырналэн выль корказ
Выжез буямын.
Днепр сьӧрысь куинь куноос
Татчы лыктэмын.
Огез Гольыкпыд Семон,
Мукетыз Гольык Иван,
Куиньметйез Ярошенко
Бубытэм Иван.

— Польшаез ми ортчимы.
Ортчим Украинаез.
Ӧм адӟелэ нокытысь но
Тон кадь чеберез.

Огез шуэ: — Ой, юлтош,
Мон узыр ке луысал,
Та сьӧд синмо Катьырналы
Вань зарниме сётысал
Одйг час понна.

Мукетыз солы шуэ:
— Мон кужмо ке луысал,
Та сьӧд синмо Катьырналы
Вань кужымме сётысал
Одйг час понна.

Куинетйез нош шуэ:
— Ой, юлтошъёсы,

Та сьӧд синмо Катьырна
Маке гинэ курысал.
Ваньзэ лэсьтысал
Одйг час понна.

Катьырнамы малпаськиз по
Та муртлы шуиз:
— Вань вал мынам мусо выны
Со тушмон киын,
Кытын ке Крымын.
Мыным сое мозмытйсьлы
Бызьын кылдэмын.

Куинь куноос султйзы,
Коркась туж жог потйзы,
Ныллэсь вынзэ мозмытыны,
Тӧл кадь, ворттйзы.
Огзэ пимес Днепр шурын
Лек тулкымъёс ньылйзы,
Мукетсэ нош Козлов карын[1]
Майыг йылэ чогъязы.

Куинетйез — Ярошенко,
Бубытэм Иван,
Ныллэсь вынзэ мозмытйз со
Лек тушмон кнысь —
Бахчисарайысь.

---

1 Козлов — Крымысь город, али солэн нимыз Евпатория.

Бадзым коркан вазь чукна ик
Ос зукыр-р вазиз.
— Мусо Катя, султы, султы,
Пумита вындэ!
Катырнамы туж паймиз но
Бордыны кутскиз:
— Вын овол со, гажанэ со.
Мон тонэ пояй... —
— Пояд!..
Катырналэн чогем йырыз
Корказе усиз... —

— Ойдо, эше, юрзым коркась! —
Ворттизы та казакъёс
Толэз уйыны,
Поям гажан мылкыдзэс
Кыре пазяны.

Сьод синкашо Катырнаез
Лудэ ватизы.
Асьсэос нош кыр луд шорын
Юн эшъяськизы.

1848, Кос-Арал.

* * *

Малы мыным сьӧд синкашъёс,
  Малы сьӧд синъёс?
Малы мыным ныл шудонъёс,
  Шулдыресь уйёс?

Мынам пинал арлыдъёсы
  Юнме быры́ю,
Синъёс бӧрдо, синкашъёсы
  Тӧлъя бердыло.

Мыным, кутэм учылы кадь,
  Жокыт эржынтэк,
Мар каром мон чебереным,
  Шудэ ӧвӧл ке?

Та дуннеын спрота мон,
  Секыт улйсько.
Ас калыкъёс, муртъёс кадесь
  Кинэн вераськом...

Уз юалэ, малы мынам
  Бӧрдо синъёсы.
Кинлы-о бен вералом мон
  Мар куре сюлмы,

Малы сюлмы, лыз дыдык кадь,
  Ялан гögöртэ[1]?

Жож сюлэмме нокин уз тол,
  Уз вала, уз шöд.
Сироталэн курадзöмез
  Ма кадь муртъёслы!
Синву шурен мед öръяськоз,
  Мед ортчоз арлыд.

Бöрд тон, сюлмы, бöрдэ синъёс
  Моля шокалоз,
Бöрдэ золгес, бöрдэ жожгес,
  Сильтöл мед кылоз,
Мед нуоз со бöрдонъёсме
  Лыз зарезь сьöры,
  Сьöд синкапо, чебер пилы,
Секыт кайгулы!

1847 ар.

---

1) Гögöртэ — гурлэ воркует.

КАТЕРИНА

(В. А. Жуковскийлы сӥзисько, 22 апреле 1838 аре)

I.

Сьӧд синкашъёс, юмшалэ тӥ,
Нош москальёсын тӥ эн:
Москальёс[1]) — мурт адямиос со,
Ултӥяло серемен.

Тӥледыз шудон кароз ню
Куштыса москаль кошкоз.
Нош ныльмурт, куректыса но
Куасьмыса, жуммоз, быроз.
Чок ачиз бырысалыз ке, —
Со быдӟа, дыр, шудбурез, —
Нош куанер нылыз бӧрсьы ик
Куасьмылэ на нэнэез.

Ма понна куасьмон тодмо ке, —
Кырӟаса сюлэм куасьме.
Нош солэсь нокин уз юа,
Уз но жалялэ юнме.
Сьӧд синкашъёс, юмшалэ тӥ,
Нош москальёсын тӥ эн:

---

1) Москальёс — солдатъёс.

Москальёс — мурт адямиос со,
Ултйяло серемен.

Бубизлэсь но, мумизлэсь но
Кылзэмез öз пот солэн, —
Москален тодматскиз Катря
Сюлэмезлэсь кылзэмен.
Яратйз егит пиез со,
Садэтй чем ветлылйз,
Ныл йырзэ но, шудбурзэ но
Со ветлэменыз быдтйз.
Жыт сиськын мумиз öте вал, —
Шат ныллэн пельыз кылэ:
Туганэныз юмшанназ ик
Сад улын нылыз кöлэ.
Трос уйёс чöже сьöд син ныл
Гажанзэ зырдыт чупаз.
Гуртэтй супыльтонъёс нош
Вöлмизы солэн бöрсяз.
Ныл сярысь мед супыльтозы
Кас малпасьёс, чушкаса.
Яратэ Катя, уг шöды
Куректон вуэм шуса.

Умойтэм ивор öз витьы, —
Походлы труба шудйз.
Москалез кошкиз, нош Катря
Мыскыллян улэ кылиз.
Возьытсэ соку öз шöды —
Йыр вылаз кышню кышет.

Синвуэз, кырзангурьёс кадь,
Сюлэмаз чалмыт ыше.
Сьёд синкашо яратонэз —
«Ой ке быр, берто!» шуиз.
Вить сое, ныдок, юн витьы
Чидано тыныд луиз.
Москален родня луид ке, —
Кайгуэд быроз, буноз,
Нош али бен мед жугозы
Кузь кылэс адямнос!
Катерина уг куректы —
Синвузэ чуше, ватэ.
Урамын юлтошъёсыз нош
Юмшало нин сотэк.
Катерина уг куректы.
Нош гуртаз уйшор-уе
Чалмытэн ведра кутэ но
Карнанэн со ву вае.
Шыпытак кошке, уд шёды
Колодча доры вутске.
Шупуос улэ султыса,
«Грицязэ» кырзан кутске.
Сокем со кырза — шупу но
Котжожен бордэ, бордэ, —
Бертыкум калык ёз адзы
Шуыса, со шумпютэ.
Катерина уг куректы
Нюмырзэ уг тод зэмзэ:
Укнотй жытлы быдэ со
Вите гажанзэ.

Туж ик со кема вите ни,
Нуналъёс кошко, лобӟо.
Катерин выдйз, ӧз чида —
Я вуиз ни курадӟон.
Висьыны усиз куанер ныл. —
Ой, мырдэм лулзэ шедьтэ...
Кыллыыса йӧназ. Гур сьӧрын
Кӧкызэ со выретэ.
Кас кылъёссэс кышноос бен
Мемнезлы верало:
«Тй доры уин юнме-а
Москальёс ӵем ныpало:
Ой, тынад родной нылыд кадь
Кытысь шедьтод чеберзэ?
Юнме, вылды, со уг ветта
Московской пи нунызэ:
Мар утчаз — сое шедьтйз, дыр...
Дышетйд ачид-а тон?»
Кылнуллйсьёсты, инмаре,
Мед куасасал куректон,
Кызьы пи ваем нылэз кадь
Куасьмытэ ни возьдаськон!
Катерин, лулы-сюлмые!
Ой, бадӟым кайгу тыныд!
Дуннеын кызьы улод тон
Пичи сиротаеныд?
Кин юалоз, кин утялтоз?
Кин кӧлан инты сётоз?
Мумы-бубы — мурт луизы, —
Улонэд секыт йӧтоз.

Я кыллиз ни Катерина,
Ожытэн со султылэ:
Гурпалан пизэ ветта но
Сюрес шоры учкылэ.
Со учке — ӧвӧл, ӧвӧл ук!
Оло уз ву витёнзы.
Бӧрдыны садэ коть мын вал —
Калыкъёс бен адзӧзы.
Жытазе, шунды пуксе ке,
Катерин садэ потэ:
Нунызэ юн зыгыртэ но
Гажанэз тодаз лыктэ:
«Татйын сое вити мон,
Пумитай сое татын.
Нош тйни отын... пиоке!...»
Чалак ӧз ни куареты.

Вожекто, сяськаясько ни
Вишняос но шупуос.
Катерина, азьвыл кадь ик,
Садэтй ветлэ огназ.
Нош азьвыл кадь со уг кырза
Шумпотон кырзан гурзэ, —
Та садын ик возьмакуз кадь
Гажанэзлэсь вуэмзэ.
Куректон но кӧс малпан но
Нылэз чаломытйзы.
Нош бускель кышноос, кут кадь,
Пельёсы бызгетйзы.
Супыльтонъёс озьы-тазьы

Кас малпамен сурамын...
Сьӧд синкаше, кытын меда?
Кин юрттоз меда мыным?

Ой, кыдёкын сьӧд синкашед,
Ой, уг адзы со, кызьы
Тушмонъёс мыскылляло но
Макем та тыныд возьыт.
Со Дунай сьӧры выдйз-а
Кот но мур шайгу пыдсы?
Я Москва палаз бертйз-а,
Шедьтйз-а ма мукетсэ?
Ӧз, Дунай сьӧры ӧз выды
Сьӧд синмыз шӧектэмысь.
Синкашъёсты тайезэ кадь
Со уз шедьты нокытысь:
Мед мыноз Москва палаз но,
Зарезь сьӧры мед мыноз, —
Катерина котькинэн ик
Чебереныз эчешоз.
Сьӧд синкашез, сьӧд синъёсыз,
Мылкыдыз пинал, етйз...
Шудзэ гинэ родной нэнэ
Солы сётын вунэтйз.
Шудбуртэк дунне вылын тол
Луд шорын сяська выллем:
Куаса сое зор но, тӧл но,
Кин адзе ке — ишкалля,
Пыласькы бен, Катерина,
Шар-шар пӧсь синвуосын! —

Москальёс берытскизы ук
Мукетпал сюресъёсын.

II.

Жӧк сьӧрын бубиз уг вазьы —
Ки вылаз йырзэ ошем.
Дуннеез учкем уг поты:
Куректон сое кутэм.
Зус вылын картэз вӧзын ик
Нэнэез чалмыт пуке,
Синвуэныз ныласькыса,
Лулӟыса вера. жожке:
«Сюанэныд, нылы, ма бен?..
Малы тон, нылы, огнад?
Кузпал луонэд кытын-о?
Кытчы пыриз меда сват?
Со Москва палан, дыр... Мын бек
Отысь утча дурвансь,
Мумид вань шуса эн зульы
Адямиос юамысь.
Шудтэм дыре вордйськем, дыр,
Мон тонэ йӧнтэм нылы.
Ма луэмдэ тодысал ке, —
Выйтысал со нуналын.
Куректонэз но ӧй тодсал,
Тон ӧй луысал шудтэм.
Нылы, нылы, мусое тон,
Сайкыт сяськае мынам!
Шунды шорын узыез кадь.

Будэтӥ вал мон тонэ.
Ныл, ныл, гыдыке тон.
Та-а ма шумиоттонэд?..
Ма бен... Мын Москва палад ик!
Утча тон ас мумыдэ,
Мумидлэсь кылэм ӧд кары, —
Солы вера ӟеч кылдэ.
Сое утча но бордиз ик
Кариськы тон улыны.
Муртъёс пӧлын шудбуро лу.
Эн малпа ни бертыны:
Кыдёкысь сорсе эн утча
Бертыны потон ныльсь.
Только кин монэ ватоз-ай,
Тон кошкид ке мон лорысь?
Гроб азим нош кин бӧрдоз-ай,
Пересь муртэ жаляса?
Шупуэз нош кин мерттоз-ай
Гордсюе шайвылъёсам?
Инмарлы кин вӧсяськоз нош
Сьӧлыко лулы пошна?..
Ныл, ныл, мусое тон,
Тулыс сяськае мынам!..
Ма бен... Кош! — Жӧлак луиз со,
Благословить карыса.
Уть инмаре! — Шӧектэм кадь
Со усиз, чигиськыса.
«Ма дугдйд но витиськод на,
Кош татысь!» — шуиз бубиз.
Ныл кутскиз бӧрдыны зар-зар.

Бубизлэн азяз ўсиз.
«Ой, буби, монэ простить кар,
Ма таӵе мон лэсьтӥськем!
Катериндэ жаля, жаля,
Нылдэ эн карга сокем!..»
«Я, инмар простить кароз ни,
Мед утёзы калыкъёс!
Инмаредлы вӧсяськы но
Кош — мыным капчи луоз!»
Мырдэм султӥз, йыбырттӥз со
Ӧз но вазьы ни — потӥз.
Вуж коркан, сиротаос кадь,
Нэнэез, бубиз кылиз.
Чияпу[1] садын со чал-чал
Вӧсяськиз инмар-куазьлы.
Музъемзэ ог чепыльтэт кадь
Сьӧраз кутӥз син-пельлы[2],
«Дор палъёсам мон уг берт ни, —
Катря шуэ спивуэн, —
Мурт музъеме мурт калыкъёс
Копалозы шайгуме.
Та музъеме асламез коть
Ас вылам ик мед выдоз.
Туж курыт улэме сярысь
Калыклы мед вералоз...
Чок, эн вера, кулэ ӧвӧл.
Котькытчы мед согозы, —

---

[1] Чияпу — вишняпу.
[2] Син-пельлы — тодаз вайыны, на память.

Уродэн мон нокиилы но
Медам лыкты тодазы,
Ґон уд вера... Со вералоэ,
Кин солэн родной мумиз.
Бен, кытчы-о кариськом мон,
Осто инмаре, пайми?
Улыны сэрег шедьто, дыр,
Мон чалмыт ву пыдэсын.
Сьӧлыке понна, пис, тон
Курадзод калык нӧлын...»
Гуртэтӥ кошке кыдёке.
Катерина туж бӧрдэ.
Кыщетэз ӥыраз, кияз нош
Со пизэ возе мырдэм.
Гурт сьӧрын сюлмыз чигиз кадь:
Катерин гуртсэ учкиз.
Ӥыбырттӥз но куараен со
Бӧрдыны пумен кутскиз.
Сюрес дурысь вож тополь кадь,
Луд шӧрын чал-чал сылэ.
Чукна-ӥук усем лысву кадь,
Синвуэз васькe солэн.
Сичву пыр югыт уг адскы,
Катерин ӥуше синзэ,
Уката юн зыгыртэ но
Бӧрдыса чуна пизэ.
Сюлмаськон пилэн ёвӧл на,
Со вала шат мае ке.
Пичиесь киесыныз со
Мӧляетӥз утчаське.

Катерин озьы ик чал-чал
чагыр инбам гордэктйз.
Сик сьöры шунды пуксиз ни,
Кузь сюрестйз вамыштйз.
Гуртын кема веразы на,
Котькин котьма шуылйз —
Со кылъёсты öз ни кылэ
Катялэн мумиз-бубиз.
Дунне вылын тйни ма но,
Карылэ огез огзэ.
Созэ дум но тазэ ванды,
Нюш таиз быдтэ йырзэ.
Ма понна? Инмар тодэ, дыр!
Учкы — дунне туж паськыт.
Шудтэмлы гинэ инты, шол,
Улыны укыр зöскыт.
Огезлы музъем вандэмын,
Син уз сузь, пумаз уд ву.
Мукетызлы куинь аршин но
Аршин пасьта кот шайгу.
Кытын соос, зеч калыкъёс,
Сюлэмлэн гажанъёсыз,
Кинэн улыны кулэ вал?
Ышемын сычеосыз!

Дуннеын шудбур вань,
Кин сое тодэ?
Дуннеын эрик вань,
Кытын со ветлэ?
Сыче калыкъёс вань —

Зарниен пишто.
Ой, майбыр уло кадь —
Шудэз уг тодо.
Шуд ӧвӧл, эрик но!
Озьылэсь тазьы
Жупан[1] дйсяло ик, —
Бӧрдыны возьыт.
Зарниез бен басьтэ,
Луэ узыресь!
Нош мыным тй кельтэ
Кузьыт синвуэз!
Синвуам выйто мон
Шудтэм улонме.
Пыдыным лёгало
Мон эриктэмме.
Соку мон шулдыр но
Соку мон узыр,
Куке мынам сюлмы
Жугиськоз майбыр!

III.

Кучыран кеське, тэль чал-чал,
Кизилюс пиштыло.
Вож турын пӧлтй маке кадь
Бызараос[2] бызьыло:
Зеч калыкъёс кӧлйзы ни,

---

[1] Жупан — дукес выллем украинской дйсь.
[2] Бызара — суслик.

Уй ваньзэс ик шобыртйз —
Кинэ шуд, кинэ кайгу нош
Нунал лумбыт жуммытйз.
Ваньзэсты выдтйз, нэнэ кадь,
Та пеймыт кезьыт уй куазь.
Катерин кытчы выдйз бен,
Нокин но тодйсь ӧй лась.
Чумолё улын лудын-а
Со пизэ буйгатылэ?
Нюлэскын кыпы сьӧрын-а
Кионэз эскерылэ?
Таче адзӧн луоно ке,
Шудтэм сьӧд синкапъёсы, —
Вордскемысь, нимаре, — уть вал
Та югыт дуннеосы!
Азьпалан бен ма адзӧз на? —
Курадзӧн секыт луоз!
Чуж луо сое вите но
Витё мурт адямиос,
Тол, жобан сое вите на...
Гажанэз шедиз ке бен,
Яратоз меда пизэ со,
Уллялоз меда берен?
Соин со вунэтысал, дыр,
Вань секыт куректонзэ:
Катязэ эркиясал ке,
Гажасал яратонзэ.
Я кылзюм, витём, тодом бен.
Ӧжытак учком талань...
Со куспын тани тодом-ай

Сюресэз Москва пала.
Та сюресэд ой бен кузь ук!
Мон сое тодско, тодско:
Ожытак тодам лыктэ ке, —
Юзыр-кезьыр луисько.
Сюресэз лёгай, мертай мон —
Инмар эн сёт ни берен!
Курадзёмме верано ке,
Кин оскоз на табере
Шуозы: «Пёя со, уть-ай.
Уг но шуга эсьмаса!
Юнме, юнме кылбура со,
Калыкез паймытыса...»
Зэм, калыкъёс, зэм верады,
Тйляд ма отын ужды.
Синву пыр веран — маке шат —
Уз но поты тодэмды.
Бен, малы со? Котькинлэн ик
Вань аслаз куректонэз.
Чур, тырмоз ни! Мелэ, кутэ,
Табере тылшукконэз.
Тамакен чындом, медаз бёрд
Сюлэмды укыр тйляд.
Курадзёмез верано ке,
Адзод, вылды, уйвётад, —
Я уг вера, шайтан басьты!
Мукетсэ ваи тодам.
Ма сюрестй кошке меда
Катеринае мынам?
Киеве Днепрлэн со палтйз

Чумакъёс[1] вамышъяло
Нюлэскын, одйг ымтй кадь,
«Пугач[2]» гурез кырзало.
Уть, восяськемысь-а, мар-а
Пумитазы ныл лыктэ.
Малы со мозмыт учке но
Малы меда куректэ?
Тыбыраз тырттэм куды вань,
Дукесэз но кышъямын,
Кузь боды паллян кияз, нош
Бур кияз пи колэмын.
Чумакъёсын пумиськиз но
Нунызэ жог шобыртйз.
Юалляське: «Зеч калыкъёс!
Москвае сюрес кудйз?»
«Москвае? Тани таиз вал.
Кыдёке-а потэмын?»
Москвае мон... Криста ради
Сётэ вал пичи мыным!»
Я, куриз но возьдаськиз со —
Ой, секыт та кураськон!
Малы куриз? Нуныез нош?
Бен, солы кулэ сион.
Синвузэ кутэм оз луы —
Дыртыса азьлань кошкиз.
Броварын[3] чечыен пряник

---

1 Чумакъёс—векчи вузэн вузкарисьёс.
2 «Пугач» — калык кырзан.
3 Бровар—Киев котырысь гурт нимм.

Ивасезлы со басьтйз.
Куанере кема, кема ик
Вамышъяз юалляса,
Уг ке пырто — тын[1] вёзын но
Пиеныз кёлалляса.
Сьёд синъёсыз тйни малы яразы ук:
Мурт заборъёс вёзын синву кисьтыны!
Кыл вералэ, уть-ай, ныльёс, — медаз кылды
Тйлед но тазьы ик москаль утчаны,
Тйлед но, солы кадь, тазьы калгыны,
Юано медаз лу, малы нош сое ик
Адзёнтэм каро, уг лэзё кёланы.
Ма юанэз юнме, юнме?
Шат, калык маке тодэ?
Инмаред кинэ куштэ ке,
Калык учке уродэн.
Някырске калык, бадьпу кадь,
Кытчы тёл пельтэ — отчы.
Сирота муртэ уг шунты,
Югдытэ ке но, шунды.
Сайясал калык сое но,
Кужымез ке тырмысал,
Шудтэм муртлэсь синвуоссэ
Медаз куасьты шуыса.
Ма понна, инмар-кылчинэ,
Сыче кузьым сётйськод? —
Ма, куанерлэн, янгышез вань?

---

[1] Тын — чаг кенер.

Ма калыкъёс касъясько?
Мед бӧрдоз но куректоз-а?
Чида, Катря, эн бӧрд, эн!
Калык азьын синвуостэ
Эн кисьты пачыл шурен!
Сьӧд синкашо ымнырыд нош
Кӧсэктылоптэм понна,
Синвуэныд сьӧд нюлэскын
Пыласькы вазьгем ӵукна.
Пыласькид ке, — уз но адӟе,
Серемзэс уз поттэ, уз.
Капчигес луэ сюлэм но
Синву шап-шап вияку.
Тӥни сыӵе куректонэз, нылъёс, валады-а?
Шудылӥз, куштӥз ук Катряез москаль.
Кинэ яратыны шудтэмез уг адӟы,
Калык адӟе ке но, калыклы шат жаль?
«Ныл куректыса ик мед жуммоз, быроз, пӧй,
Ӧз ке быгаты со ассэ кутыны...»
Эскере, тӥлед но, нылъёс, медаз кылды
Москальдэс тазьы ик бӧрдса утчаны!
Кытӥ ветлэ Катря?
Забор улын кӧлалляз со,
Зардонлэсь вазь султылӥз.
Москвае вутскын дыртӥз но
Шӧдтэк шорысь куазь толмиз.
Луд вылын тӧлъёс пельскыло,
Катерин секыт мынэ:
Кесяськем дукес уг шунты —
Вань мугор пумен кынме.

Учке, мынэ Катерина, —
Маке но адске азяз.
Москальёс бен со öвöл-а?
Сюлмыз пöсекъян öдъяз.
Азьлане кошке, лобзем кадь,
Оло сое адзизы:
«Иванэ татын öвöл-а?»
«Ум тодйське!» — шуизы.
Кутскизы мыскыляны но
Макем жож вал серемзы:
«Ай кышно та! Ай милям бен!
Котькинэ пöялозы!»
Берыктыны кыл öз шедьты:
«Тй но, лэся, адями!..
Куректонэ, пие, эн бöрд, —
Котьма мед луоз ини.
Асьмеос азьлань мыномы,
Бубыдэ оло шедьтом.
Мон солы тонэ сёто но
Йыр-лулме ачим быдто».
Тöл пелля лудын, уг дугды,
Куазь жоба, сюрес букос.
Катялэн кужым öвöл ни,
Пачыл кошко синвуос.

Куазь чалмиз, жобан уг жоба,
Одйг-ог пельтэ на тöл.
Катерина бöрдысал на —
Синвуэз ини öвöл.
Нунызэ учкиз öжытак:

Синвуэн миськем маке,
Лысву пыр ӧыжыт сяська кадь.
Мумиз шоры чильк! учке.
Катерина пальпотӥз но
Лулскылыса чигиськиз:
Сюлэмын, татын, сьӧд кый кадь.
Маке зуркак вырӟытскиз.
Берзэ учкиз Катерина —
Кыдёкын пеймыт нюлэс,
Сюрес дурын кинлэн ке но
Коркаез огназ сылэ.
«Мыном, пие... Уть, ӝытме ни...
Бен, оло корка пыром.
Ӧз ке лэзе — уез уйбыт
Ӧс сьӧрын артэ кӧлом.
Азбарын кӧлом, Ивие,
Юзмытын но бус пӧлын...
Тон монтэк огнад кылид ке, —
Кӧлалод кызьы, кытын?
Азбарын, пуны карын-а
Пуныосын огазьын?
Лек пуныос куртчозы но
Уз мыскыллялэ тазьы.
Пуныос тонэ уз кутске
Лек кышкыт серекъяны...
Ой, шудтэм йыры, лулые,
Кытчы пыроно мыным?»
Шудо луылэ дыр сирота-пуны но;
Сироталы ӟеч кыл верало куддыр;
Мыжгозы, жугозы, нокин но уз вера

Мумызэ курласа номыр урод кыл.
Ивасьлы шуозы, талэсь юалозы,
Жужаны уз сётэ — жугозы, быроз...
Пуныос ульчаын кин шоры утыло?
Кин-о кенер вёзы кёлыны выдоз?
Кин валтэ синтэмез?—Сьёд кысъем кушгэмпи...
Чебер синкашъёсыз—со гинэ данэз вань,
Бен калык соин коть данъяськын лэзёз?

IV.

Гурезь йылын, гурезь улын но,
Тёдьы йыро пересь муртъёс кадь,
Сыло вашкала тыпыос.
Улын — тымет, бадьпу чуръёс,
Тымет вылын тёлпельтэмъёс,
Корам люкмес—ву нуллыны.
Пилем пыртй шунды, кышкам кадь.
Музъем вылэ инмысь учке.
Жобан кутскиз, номыр уг адскы,
Котыр тёдьы, котькытчы кошкы.
Сик чашетэм юн кылйське.
Куазь жоба, пельске, согоз уть,
Сик дуре лымы пуктэ.
Лудэтй, зарезь вылтй кадь,
Тулкымен кошке, ширтэ.
Тачеен сике потод-а?
Лесниклы нош мыноно.
Син улысь номыр уг адскы,
Пыд йылысь ик пограно.

«Я, куазед шузимемын кадь! —
Нюлэскысь мазэ шедьтод?..
Ма тайе та? Ма калык та?
Кӧнязэс кызьы тодод?
Соосты шайтан нуллэ-а,
Оло нош ужен кошко...
Лымыен ваньзэс пельтэм но
Ваньзы юг-тӧдьы адско».
«Москальёс-а? Кытын? Кытын? —
Катерин шуак луиз. —
«Москальёс? Кытын? Кытын бен?» —
«Учкы, я, отӥ адскиз».
Катерина ӧз но учкы
Ос сьӧры тур-пар лобзиз.
«Москва пал, лэся, зэмзэ ик
Сюлэмаз юн каръяськиз:
Москалез югыт луытозь
Отьыса чирекъялляз...»
Лымытӥ, лӥялъёс вылтӥ
Катерина тэтчалляз.
Сюресэ гольык пыдын со
Султыса, бамзэ ӵуше.
Москальёс лыкто татӥ ик
Вал вылын ӵошен-ӵошен.
Азьпала умой учкиз но, —
«Ой, шудэ, ой кайгуэ!» —
Уть, йырзы лыктэ нырысь ик,
Яратоню Ивие!
Ой, шудбуре! Ой, сюлэме!
Мур вуэ, лэся, выиз!

Пыд лёгет бордаз кутске вал,
Кырыжак гинэ учкиз —
Шюръёсын валзэ мырзиз со.
«Ма сокем тон дыртйськод?
Катеринэз вунэтйд-а?
Годмаса-а пегзисьжод?
Катяед тынад мон, учкы!
Яратйсько сюлмысьтым.
Пыдлёгеттэ малы сокем
Ишкалтйськод киысьтым?»
Со уг кыл, лэся, одйг но,
Со валзэ улля кужмо.
«Мусое, тон монэ жаля.
Уть уг бордйськы ни мон.
Тон од тодма ни-а, мар-а?
Учкы, учкы умойгес!
Инмар понна, мон Катруся».
«Кош татысь, визьтэм, жоггес!
Та визьтэмез кутэ, басьтэ!»
«Юртты, инмаре, мыным!
Со монэ куштэ, нош кин-о
Кыл сётйз яратыны?!»
«Ма учконэз? Валтэ, нуэ!»
«Кинэ? Монэ косйськод?
Гыдые тон, ма понна бен?
Кинлы гинэ куштйськод
Катериндэ, кин ветлюз вал
Садэтй но тон понна,
Катериндэ, кин ваиз вал
Тон понна чебер пинал?

Яратонэ, муспотонэ,
Эн пегзы коть мынэсьтым!
Мон тыныд ляльчи лую но
Ветлы, ява, мукетын!
Вань дуннеен!.. Вунэто мом,
Тонэ ярати шуса,
Тон понна нуны ваи но
Йöнтэме потй шуса...
Йöнтэме... Макем возьыт со!
Ма понна сюлмы кынме?
Монэ кушты, тодад эн вай,
Эн кушты пиме гинэ.
Тон уд кушты? Тон уд кельты?
Куке но монэ сямен?..
Тон сое адзöд али ик...»
Лэзькиз, пыриз хатае[1].
Берытскиз хатаысьтыз со —
Бур кияз пиез адске:
Бöрдэмын, пертчылэмын но
Сирота сайкыт учке.
«Со тани, тани со, учкы!..
Кытчы бен озьы ватскид?
Кошкемед... Родной пиедлэсь
Тон озьы-а куштйськид?
Инмаре, кытчы пыром на
Сирота ныпиеным?
Москальёс, тае тй басьтэ

---

1 Хата — украинской корка: горд сюез шуккыся лэсьтэмын, вылыз тöдьмамым луэ.

Сьӧрады утялтыны!
Эн вӧзьдаське, эн но сётэ
Бырыны та пиелы.
Сиротаез нуэ, кельтэ
Асьтэлэн старшойдылы!
Бубыез куштэм сямен ик,
Мон тае кельто, кушто, —
Култозяз солы, инмаре,
Курадзыны мед кылдоз.
Туж бадзым сьӧлыкаса мон
Дуннее вордӥ, лие,
Серемес луыны буд бен!..»
Пизэ кельтӥэ лымые.
«Ас родной бубыдэ утча,
Мон утчай — вуи пумаз...»
Татысен нюлэскы пырак,
Нош пиез кылиз огназ.
Лымыын кылле, бӧрдэ со,
Москальёс нюш кошкиллям.
Я, умой вал, — шудтэмез нош
Зеч калыкъёс шедьтӥллям.
Нюлэстӥ бызе гольык пыд,
Катерин лымыетӥ:
Я Иванзэ каргалля со,
Я бӧрдэ кытӥ-кытӥ.
Ӥнк дуре потӥз бызьыса,
Яр улэ чупрес васькиз.
Паськыт люкмесэз адзиз но
Со азе чал-чал султӥз.
«Тон, инмаре, лулме басьты,

Нош тон басьты мугорме...»
Пырак тэтчиз... Йö ултй нош
Ву жыльыртйз исамен.
Сьöд синкашо Катерина
Утчанзэ озьы шедьтйз...
Тымет вылтй тöл пельтйз но
Пытьызэ лымы согиз.

Тöл öвöл со, тöл öвöл со
Тыпыез тйясь маке.
Ой муми но бен кулйз ке,
Со öвöл секыт сокем.
Чок, салкым музъем кутйз ке,
Чик ум адзе ни сое, —
Зеч нимыз солэн кылиз, дыр,
Шайгуэз кылиз шае.
Сиротаез мыскылляса,
Калык мед йöттоз сюлмаз, —
Буйгалоз бöрдылыса со
Мумизлэн шайгу вылаз.
Соизлы дунне вылын нош
Ма малпанъёс кылизы,
Кудйзлэсь мумиз-бубиз но
Куштйськизы, ватскизы?
Ма кылиз бен куштэм пилы?
Кин-о сое лйятоз?
Сюресъёс, зырдам луо, шат.
Куректонъёс, кайгуос?
Сое ваньмыз тодманы-а
Сьöд синкашъёсыз кулэ?

Кузьмаса кельтйз, ӧз ваты —
Мед ик бездозы вылэм!

V.

Киеве кобзарь[1] мынэ но
Шутэтскыны кариськиз.
Со сьӧрын пуйы нуллйсь ваиз —
Сьӧд синкашо чебер ни.
Мӧляяз йырыз лэзьке ни,
Нырулэ, умме усе.
Со куспын пересь кобзарьмы
Кырӟа-вера «Исусэз».
Кин ортче, — грошсэ уг жаля,
Куд-огез калач куштэ.
Кин — синтэмезлы, нылмурт нош
Сироталы грош сётэ.
Чебер нылъёс паймыло, дыр:
Гольык пыд ни, дйськуттэм.
«Сьӧд синкашъёссэ сётэм, — пӧй, —
Шуд сётыны, вунэтэм».
Куинь пара валэн карета
Киеве мынэ, дыртэ.
Господин пуке пыдсаз ик,
Семьяез пуке артэ:
Куанеръёс азе дугдйз но
Пурӟем тузон лапкомиз

---

[1]) Кобзарь — кураськись, вашкала украинской музыкальной инструментэн (кобзаен) шудыса калык кырӟанъёсты кырӟась маке.

Укноез доры Иваспк.
Бызьыса, кизэ мычиз
Ивасьлы коньдон зйръя ни
Егит пани — кышноез.
Пан учкиз но — берытскиз жог,
Пизэ тодмаз. Иванэз.
Тодмаз шайтан, сьöд синкашсэ;
Со тодмаз сьöд синъёссэ.
Ас пиеныз пумиськиз но
Басьтэмез уг пот ассэ.
«Кызьы нимыд?» — юаз пани.
«Ивась»! «Кыйе тон мусо...»
Вырзизы валъёс. лобизы. —
Таосты согиз тузон.
Лыдъязы, кöня сётйзы,
Каллен гинэ султйзы:
Шунды шоры вöсяськизы,
Сюрес дуртй кошкизы.

1838,
Петербург.

ТОПОЛЬ

Тӧл куашетэ арамаын
  Лудын поръя, вузэ.
Сюрес дурысь вуж тополез
  Со някыръя музэ.
Ачиз жужыт, куарез паськыт —
  Веськыт, вож вӧлъяськем.
Нош котыраз бусы вӧлмыт,
  Зарезь кадь, адзиське.
Ортчись чумак котыр учкоз,
  Йырзэ со мыкыртоз.
Пастух чукна шайгу вылэ
  Шуланэныз пуксёз.
Учкоз но вӧсь луоз сюлмыз:
  Турын коть мед лусал!
Оксыз[1] выллем, тополь огназ
  Куасьме, куректыса!
Степьын куасьмын кин будэтйз
  Веськыт, вож тополез?
Мон верало, я кылзэ тй,
  Нылъёс, секыт мадез.

---

1. Оксыз — сирота.

Чебер нылмурт туж синмаськем
  Егит казак пилы.
Казак кошкиз — öз берт берен,
  Огназ кылиз нылыз.
Куштоз шуса ке тодысал,
  Öй гажасал сое.
Быронозэ ке тодысал,
  Öй лэзьысал сое.
Тодысал ке — öй ветлысал
  Жытъёсын вылы.
Уйшор дырозь öй сылысал
  Пиен вож бадь улын.
Тодысал ке!.. Тодын уг лу —
  Кызьы сое тодод:
Дунне вылысь оло кайгу,
  Оло шудбур шедьтод...
Сьöд синъёсты, синкашъёсты
  Весь сьöд уз лу, нылъёс:
Чыжыт жуась льöль бамъёсты —
  Весь льöль уз лу, нылъёс!
Лымшор дырозь — нош собере
  Синкашъёсты бездоз.
Бен, гажалэ тй, яратэ,
  Кызьы сюлэм косоз.
Вож возь вылын горд шупуын
  Учы шулдыр чирдоз.
Егит казак возь нёжалын
  Жыт кырзаса ветлоз.
Сьöд синкашо ныл потытозь.
  Весь кырзалоз пиед,

Нош со потйз ке, юалоз:
«Öз жуг-а мемнед?»
Гажась муртъёс ӟыгырскозы, —
Уӵы жингрес чирдоз...
Кылзйськозы, люкиськозы, —
Уйшор атас чортоз.
Та сылэмзэс адӟись уз лу,
Уз юалэ ныллэсь:
«Кытын вал тон? Кытын ветлйд?»
Аслаз сюлмаз нуллэ.
Со яратйз, нош сюлэмыз
Кутскиз куректыны:
Шӧдйз шудтэм луонозэ,
Öз дйсьты вераны.
Öз вера со, огназ кылиз,
Мӧзме, кырӟа со ныл,
Кызьы дыды дыдыкезтэк...
Нош нокин ик уг кыл.
Вож возь вылысь со шур дурын
Уӵы куара чалмиз.
Со чебер ныл вож бадь улын
Кырӟаллямысь дугдйз.
Уг кырӟа ни, огназ куасьме:
Уг ул со мӧзмонтэк.
Мумиз, бубиз — муртъёс кадесь
Солы гажанэзтэк.
Гажанэзтэк пиштэ шунды, —
«Тушмон кадь серекъя.
Гажанэзтэк дунне — шайгу...
Сюлмыз весь пӧсекъя!

Ортчиз ни ар, кыкез ортче,—
  Уг берты гажанэз.
Со ныл куасьме, сяська выллем;
  Уг юа мемиез:
«Ма куасьмиськод, мусо ныльы?»
  Пересь öз юалля.
Узыр, пересь картлы сётын
  Лушкем со малпалляз.
«Бен, бызь, ныльы! — шуэ мумиз.
  Ялан-а ныл луод.
Огназ маке со, туж узыр, —
Панъёс сямен улод!»
«Кулэ öвöл узыр улон,
  Уг мын мон, мемие!
Ас пужъятэм чушкон вылам
  Тон лэзь монэ гуэ.
Отын полъёс мед чирдозы,
  Мед бöрдозы ныльъёс.
Со пересез адзылытозь,
  Мон коросын кыллё».
Öз кылзиськы пересь мумиз,
  Ас тодэмъяз лэсьтйз, —
Сое адзиз, шöдйз ныльыз, —
  Куаретытэк куасьмиз.
Уин мынйз туно доры, —
  Оло туно тодоз:
Кема-а со дунне вылын
  Гажанэзтэк улоз?
«Ой, дыдые, песянае.
  Мынам тон мемие!

Я вера тон вань шонерзэ:
  Кытын-о мусое?
Улэп-а со, гажа-а со?
  Оло куштйз монэ?
Я, вера бен: кытын-о со?
  Дунне пуме мыно!
  Ой, мусое, песянае,
  Тон вера тодэмдэ!
Пересь картлы монэ меми
Кужмысь сётын медэ.
Сое гажан, — ас сюлэмме
  Дышетэме уз лу.
Порьясь вуэ мон тэтчысал —
  Нош жаль потэ лулы.
Ӧвӧл ни ке гажан муртэ.
  Тон лэсьты вал озьы, —
Медам берты ни мон гуртэ...
  Секыт мыным, секыт!
Отын сватъёс но со пересь...
  Я вера тон шудме!»
— «Ярам, ныльы! Нош тон нырысь
  Лэсьтюд косэмъёсме.
Аслам но вал ук ныл дыры,
  Курыт со, — тодйсько.
Ортчиз, вунйз, — дыши, ныльы;
  Муртлы но юрттйсько.
Та шудтэмдэ, мусо ныльы,
  Мон кемалась тодй,
Тунам вуме, тынад шуса,
  Мон кемалась ватй.

Пересь потйз но канаысь[1]
  Зенеликен[2] выре.
«Ме. басьты тон та паймонэз
  Но васькы шур дуре.
Атас чоръян азьын бамдэ
  Миськод шурысь вуэн.
Та эмъюмез ичи юод —
  Вуноз вань кайгуэд.
Юэм берад — тон бызь кужмысь;
  Куара ке но кылйд,
Учкылытэк, отчы тон бызь,
  Кытын пиен сылйд.
Инлэн шораз тыр толэзьлэсь
  Адзид ке вуэмзэ,
Нош ю огпол, öз ке лыкты,
  Юод куиньметйзэ.
Нырысь юод но — жужалод
  Азьвыл чебереныд.
Кыктэтйяз нош — кылйськоз
  Вал пыд куара тыныд.
Егит казак улэп на ке,
  Соку ик со вуоз...
Куиньметйяз — мусо нылы,
  Тон эн тод мар луоз!
Нош кылзы тон, эн вöсяськы:
  Ваньмыз вуэ выёз...

---

[1] Кана — шкап.
[2] Зенелик — пичи пияла.

Я мыл, учкод, — вуж чебердэ
  Тунам вуэ ваёз».
Вуэз басьтйз но йыбырттйз:
  «Туж тау, пересь меми!»
Коркась потйз: «Мыном, я ум?»
  Öз берытскы, мынйз!
Мынйз со, мисьтйськиз, юиз,
  Каллен со серектйз.
Кык пол юиз, куинь пол юиз,
  Учкылытэк сылйз.
Бурд вылын кадь лобзыса, со
  Степь шоры усиз...
Усиз, султйз, каллен бöрдйз
  Но кырзаны кутскиз:
«Вай уя тон, тöдьы юсе,
  Чагыр зарезь вылэ!
Вай буд тон, буд, вож тополе,
  Ялан вылэ, вылэ!
Тон буд чебер, веськыт жужыт —
  Инмысь пилем дорозь, —
Гажан муртэ бертоз-а, — тод, —
  Куасьмо-а со дырозь?
Жужыт тон буд но учкы тон
  Чагыр зарезь сьöры:
Сопал дураз — мынам шудэ,
  Татын, шудтэм йыры.
Отын, кыдёкын луд вылын,
  Ветлэ гажан муртэ,
Аръёс ортчо, мон бöрдйсько,
  Сое адзем потэ.

Солы тон вера, тополе,
  Монэ серем каро,
Со öз ни ке берытскы,
  Мон, куасьмыса, быро.
Вордэм меми монэ ачиз
  Öдъя ватын сюе...
Ассэ сое нош кин меда
  Луоз утялтйсез?
Кин утялтоз, сьöраз ветлюз,
  Пересь дыръяз юрттоз?
Мусо меми, мынам шудэ!
  Кин бöрдэмдэ кылоз?
Умой тон учкы, тополе,
  Оло сое адзöд.
Öд ке адзы, чукна шунды
  Жужан азьын бöрдод.
Вай буд тон, буд вож тополе,
  Ялан вылэ, вылэ!
Вай уя тон, тöдьы юсе,
  Чагыр зарезь вылэ!»
Озьы тйни со чебер ныл
  Жож кырзаса бöрдйз.
Со тунам ву паймон лэсьтйз
  Ныл тополь лы пöрмиз.
Тöл куашетэ арамаын,
  Лудын поръя, вузэ,
Сюрес дурысь вож тополез
  Со някыръя музэ.

1839 ар, Петербург.

МАЛПАН

Шур ву бызе лыз зарезе,
Берлань уз берытскы.
Казак утча ас шудбурзэ,
Шудбур уг сётйськы.
Казак потэ паськыт кыре —
Зарезь тулкымъяське.
Шудбурелы сюлэм оске,
Уг оскы малпанэ.

Сюрес тодтэк, кытчы кошкиз?
Нош кин вылэ кельтйз
Ас мумызэ но бубызэ,
Ас яратон нылзэ?
Адямиос мурт шаерын
Лекен учкылозы.
Уз лу валче бёрдылыны.
Вачe кыл вераны.

Казак пуке мурт шаерын.
Зарезь чашетылэ.
Малпаз: шудбур шедьтоз отын. —
Шедьтйз куректонэз.
Кесяськыса турносыд
Лобзо зарезь вадьсын.
Казак бёрдэ — сюресъёсыд
Будэм турынъёсын.

Петербург, 1838.

ЧЕЛНОК

Тöлъёс шудо пилемъёсын,
Шыпыртыло шашыосын.
Дунай шурын огназ гинэ
Вулэн сьöраз челнок[1] мынэ.

Мынэ челнок, тырме вуэн,
Нош тöл ялан кужмю луэ.
Чорыгасьёс уг адзисько,
Нокин уз дугдыты сое.

Полысъёстэк челнок мынэ,
Бекыръяське ню зымылэ,
Зукыртылэ, бöрдэм сямен,
Сюлэм ик вöсь луэ.

Сьöд зарезе челнок вуиз
Лек тулкымъёс пöлы.
Тулкымъёсы челнок ышиз,
Öз адскы ни выльысь.

Вакчи но туж секыт сюрес
Сироталы мурт шаере, —
Лыз зарезе челнок сямен,
Вуоз со шудтэме.

Сиротаез, тулкым сямен,
Сантэм каро адямиос,

[1] Челнок—Пичи гинэ чорыган пыж.

Куке кужмыз вань на солэн,
Куке уз акыльтэ соос.

Нош собере наймылозы
Сироталэн шудтэмезлы
Берло чылкак вунэтозы:
«Уг тодйськы, ой алзылы».

Петербург, 1841.

* *

Малы мыным секыт?
  Малы мыным мöзмыт?
Малы сюлэм,
  нылпи кадь, бöрдылэ?
Ой, сюлэмы!
  Малы тыныд секыт,
Кин тонэ иса,
  сюпсе, бугыртылэ?
Оло сион-юон,
  оло кöлэм потон?
Тон изь, сюлэм,
  пумтэм дырлы...
Тон чокта синъёстэ...
  пилиськемын улон...
Нош мед луоз карган
  сьöсь-лек адямилы...

Петербург, 1845.

ОГЛАВЛЕНИЕЗ.

Тарас Григорьевич Шевченко. 5
Мон кулй ке, монэ ватэ... Берыктйз
П. Чайников. 17
Малпанъёсы, малпанъёсы... Берыктйз
М. Петров 18
Уг ке но жуго кыллисез... Берыктйз
Арк. Багай 23
Кавказ. Берыктйз Арк. Багай 24
Бен, син медаз усь — улйсько. Берыктйз
М. Петров 31
Мон дас куниям соку потй. Берыктйз
И. Гаврилов. 32
Я вылысь лек вакыт вуиз. Берыктйз
М. Петров 34
Урод улон дуннe вылын... Берыктйз
М. Петров 35
Вёт. Берыктйзы Т. Шмаков но Арк. Багай. 36
Ой, шеро эшме, шеро но... Берыктйз
И. Гаврилов 37
Сильтёл вузэ, тёл лекъяськэ... Берыктйз
А. Бутолин 38
Паськыт Днепр шур жуштэ, бёрдэ. Берыктйз
А. Лужанин 39
Буртчиныи монэ вордйз. Берыктйз. Т. Шмаков 40
Ой, малы тон, вож буеы. Берыктйз
П. Чайников 41
Мон понна муми ёз вёся... Берыктйз
И. Гаврилов 42
Паськыт возьвылэз... Берыктйз М. Петров . 44

Нюлэс сьӧртӥ шунды жутске... Берыктӥз
И. Гаврилов 45
Жомыт вож-вож арамаын... Берыктӥз
А. Бугодин 46
Ой, огнам мон, огнам... Берыктӥз М. Петров 47
Черевик [illegible] лумсал ке... Берыктӥз М. Петров 48
Федор Иванович Черненкоды... Берыктӥз
М. Петров 49
Ой узыр во мон... Берыктӥз И. Гаврилов . . 50
Катьырналэн выль корказ... Берыктӥз
М. Петров 51
Малы мыным сьӧд сникашъёс... Берыктӥз
М. Петров 54
Катерина (поэма). Берыктӥз Арк. Бат . . . 5[illegible]
Тополь (поэма). Берыктӥз М. Петров . . . 8[illegible]
Малпан. Берыктӥз П. Чайников 91
Челнок. Берыктӥз П. Чайников 92
Малы мыным секыт. Берыктӥз
П. Чайников 94

Отв. редактор перевода **А. Н. Клабуков.**

НП04449. Подписано к печати 27/VIII—48 г.
Печатных листов 3. Авторских 3. Тираж 5000 экз.
Заказ 1957.

Типография Управления издательств и полиграфии при Совете Министров Удм. АССР, гор. Ижевск, Пастухова, 13.

ДРШ
№594